

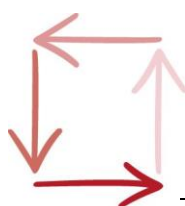
équivalences 2021

Worte und Taten – Gender-Sprache in der mehrsprachigen Schweiz
Des paroles aux actes : quid du langage épïcène dans la Suisse plurilingue ?
Dalle parole ai fatti – La lingua di genere nella Svizzera plurilingue
Words and Facts – Gender Language in Multilingual Switzerland

Vendredi 5 novembre 2021

Kursaal - Berne

Programme



ASTTI

Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband
Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes
Associazione Svizzera Traduttori, Terminologi e Interpreti
Associazziun Svizra dals Traducturs, Terminologs ed Interpretis

dès 08h30	Accueil des participants et participantes, café et croissants	
09h30 – 09h45	Mot de bienvenue de l'ASTTI	
09h45 – 10h30	Prof. Dr. Daniel Elmiger Département de langue et littérature allemandes, Université de Genève <i>Geschlechtergerechte Sprache in mehrsprachigen Kontexten: kulturelle Einflüsse, Möglichkeiten und Beschränkungen bei der Umsetzung</i>	
10h30 – 11h15	Monica D'Andrea Présidente de l'Association Romande des Correctrices et Correcteurs d'Imprimerie (ARCI) <i>Un débat sociétal au-delà des règles : l'écriture inclusive tissée avec le langage épïcène. Le point de vue de la correction.</i>	
11h15 – 11h30	Courte pause	
11h30 – 12h15	Prof. Dr. Carsten Sinner (D) Institut de linguistique appliquée et de traductologie, Université de Leipzig, Allemagne <i>Nicht exklusive Sprache als Herausforderung beim Übersetzen und Dolmetschen</i>	
12h15 – 13h30	Repas de midi au Forum West	
13h30 – 14h30	Prof.ssa Vera Gheno (I) Chargée de cours et chercheuse en études de genre, Université de Florence, Italie <i>Oltre il binario : le nuove frontiere della discussione italiana sul linguaggio inclusivo</i>	

14h30 – 15h00

Dr. Stefan Höfler

Responsable de la Section allemande des Services linguistiques centraux, Chancellerie fédérale, Berne

Geschlechtergerechte Formulierungen in den deutschsprachigen Texten des Bundes



15h00 – 15h30

Pause-café au Forum West

15h30 – 16h00

Fabienne Bertagnollo

Responsable de la Section française des Services linguistiques centraux, Chancellerie fédérale, Berne

Formulation neutre dans les textes en français de la Confédération



16h00 – 16h45

Pascal M. Gygax - PD, PhD, MSc, BSc

Responsable du groupe de psycholinguistique et de psychologie sociale appliquée, Université de Fribourg

Langage inclusif : utile ou futile ?



16h45 – 17h15

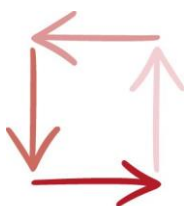
Table ronde avec :

- Prof. Dr. Daniel Elmiger
- Prof. Dr. Carsten Sinner
- Prof.ssa Vera Gheno
- Pascal M. Gygax - PD, PhD, MSc, BSc

Env. 17h30

Clôture

(sous réserve de modifications)



ASTTI

Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband
Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes
Associazione Svizzera Traduttori, Terminologi e Interpreti
Associazione Svizzera dals Traducturs, Terminologs ed Interpretis